

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció Cientificotècnica 3 (francès) (22534)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Cristina Guirado

Llengua de docència: castellà i català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és capacitar l'estudiant per a traduir textos des del francès de l'àmbit científic i tècnic altament especialitzats.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): valorar els aspectes de la tasca de traducció que són particularment rellevants en l'àmbit científicotècnic, a diferència d'altres.
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar textos científicotècnics amb propòsits de traducció.
- Presa de decisions (G.7): triar un equivalent adequat segons el context.
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar coneixements científicotècnics, de traducció i de redacció a l'activitat traductora.
- Motivació per la qualitat (G.19): realitzar traduccions amb un nivell de qualitat assimilable al de nivell professional en temes específics.
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): entendre un text científicotècnic en dues llengües estrangeres.
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - conèixer els conceptes científics i tècnics en àmbits temàtics específics determinats per aquesta assignatura
 - conèixer el discurs científicotècnic i el seu procés de traducció
- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinatòria lingüística (E.8):
 - conèixer i saber utilitzar la terminologia científica i tècnica específica
 - conèixer i saber utilitzar els diferents registres del llenguatge científicotècnic en funció del destinatari del text

- Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12):
 - conèixer i saber utilitzar les eines informàtiques d'ajuda a la traducció
 - avaluar i utilitzar les eines de cerca documental més apropiades

3. Continguts

Llengua de partida: francès

- Principis de la traducció de textos científicotècnics de dificultat alta (textos de ciència i tecnologia de semidivulgació o especialitzats)
- Problemes i dificultats de la traducció d'aquest tipus de textos
- Coneixement i pràctica d'ús de fonts documentals

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en activitats plantejades dins de l'aula (G.1, G.2, E.2, E.12)	10%	No recuperable			
Pràctiques individuals (G.1, G.2, G.7, G.17, G.19, E.2, E.5, E.8, E.12)	40%	No recuperable			
Examen final (G.1, G.2, G.7, G.17, E.5, E.8)	50%	Recuperable	60%	Examen	

Consideracions sobre l'examen:

- 1) Per a aprovar l'assignatura cal obtenir com a mínim la nota de 5/10 a l'examen final.

Consideracions sobre les pràctiques:

- 1) La realització de les pràctiques és obligatòria. Els estudiants que no tinguin les notes corresponents a cada pràctica no podran presentar-se a l'examen.
- 2) No s'acceptaran traduccions lliurades fora del termini establert.

3) En cas de suspendre l'examen, la nota de les pràctiques individuals es guarda per a la recuperació, amb un valor del 40% respecte de la qualificació final.

5. Metodologia: activitats formatives

Les competències que es treballaran a classe s'abordaran a través de textos que il·lustrin la naturalesa dels continguts que es volen tractar (gèneres textuais, àmbits temàtics), i les dificultats de traducció que comporta cada un dels textos. Els aspectes teòrics i metodològics de la traducció científicotècnica, així com les fonts de consulta i referència necessàries, s'introduiran a classe de GG des del treball amb els textos.

Al llarg de l'assignatura s'abordaran diversos textos, tant de científics com de tècnics, que es presentaran i discutiran a GG, i se'n traduirà una part o el text sencer als seminaris corresponents.

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de l'assignatura.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcina, A. (ed.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Gamero, S. (2001) *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Maillot, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.